



AUNTIE COURTESY  
LA TÍA CORTES  
ALMEJEN TS'E NA'

■ English  
■ Español  
■ Maya

SCENE I / ESCENA I

*The NEIGHBORS: HORSE, HEN and SHEEP enter, neighing, clucking and bleating. Frontstage there is a feeding tub.*

*Entran LOS VECINOS: CABALLO, GALLINA y BORREGO, relinchando, cloqueando y balando. Delante hay una cubeta.*

HORSE / CABALLO: Good morning, Ms. Hen, How are you and your family today?  
Buenos días, Sra. Gallina ¿Cómo amanecieron tu y la familia?  
Ma'alob k'iin, X-Kaax. Bix ajike'ex, teech yéetel a ch'i'ibal.

HEN / GALLINA: Good morning, Mr. Horse. We're all just fine and you all?  
Buenos días, Sr. Caballo, nosotros, bien. ¿Y ustedes qué tal?  
Ma'alob k'iin, Yuum Tsíimin, to'one toj k óol, kux te'ex.

SHEEP / BORREGO: Hello, friends, what's the story?  
Hola amigos. ¿Qué cuentan?  
Bix a beele'ex, éetaile'ex. Ba'ax ka tsikbaltike'ex.

HORSE / CABALLO: Howdy, Mr. Sheep. Everything O.K. How about with you?  
Hola Sr. Borrego, por aquí bien, todo bien. ¿Y ustedes?  
Bix a beele'ex Yuum Taman, waye' tuláakal ma'alob, kuxte'ex.

SHEEP / BORREGO: Well, I'll tell ya, we're all as happy as...  
Bueno, les cuento que estamos tan felices como....  
Ma'alob, kin wa'alik te'ex ki'imak k-óolo'on bey...

*The PIG FAMILY: PAPA, MAMA, BOY, and GIRL enters.  
Entra la FAMILIA CERDO: PAPÁ, MAMÁ, NIÑO Y NIÑA.*

PAPAP./PAPÁ C.: Hurry up, the grub's gonna run out!  
Apúrense, ¡Se va acabar la comida!  
Lep'a wóole'ex. Taan u xu'upul le jaanalo'.

*The whole PIG FAMILY runs toward the feeding tub, they kneel, lower their heads to eat with much commotion and cover their snouts with black sauce.*

*Toda la FAMILIA CERDO corre hacia la cubeta, se arrodillan y agachan sus cabezas para comer con mucho alboroto y se cubren los hocicos con salsa negra.*

HORSE / CABALLO: Not even a how do you do.  
Ni siquiera saludan.  
Mix tu tsíikko'ob maak.

HEN/GALLINA: Not a trace of shame.  
Ni vergüenza tienen.  
Mix u subtalo'ob yaan.

SHEEP/BORREGO: As if it were their last supper.  
Como si fuera su última cena.  
Bey je'ebix u ts'ook k'iin kun janalo'obe'.

HORSE/CABALLO: Is it possible that the whole pig family is like that?  
¿Será que todos en la familia Cerdo son así?  
Bey wáa tuláakal le ch'i'ibal k'éek'eno'ob beyo'obo'.

*AUNTIE COURTESY enters with a suitcase.*  
*Entra TÍA CORTÉS con una maleta.*